

Washington organiza control de Marjah

POR DOUG NELSON

6 de marzo—Como se había previsto, el Taliban en Afganistán cedió el pueblo de Marjah y sus alrededores después de menos de dos semanas de combate frente a un ataque abrumador dirigido por Washington. A pesar de eso y de una mejor cooperación entre los servicios de inteligencia norteamericano y pakistaní, Washington, sus aliados imperialistas, y los regímenes en Afganistán y Pakistán enfrentan enormes desafíos en el futuro.

Después de más de ocho años de guerra, esta ofensiva es la primera batalla de una campaña militar para reemplazar el control del Taliban en el sur de Afganistán con una estructura de poder favorable a Washington, y así debilitar las fuerzas islamistas anti norteamericanas en la región. Las fuerzas norteamericanas y las de la OTAN están siendo incrementadas y organizadas en preparación para un ataque en la provincia de Kandahar en el verano.

"Estamos emprendiendo una campaña de 12 a 18 meses", dijo el 2 de marzo el general David Petraeus, jefe del Comando Central de las fuerzas armadas norteamericanas. "Va a ser un año difícil".

Las fuerzas imperialistas han tomado
Sigue en la página 9

Marcha en California: No recortes escolares

Miles protestan contra despidos



Mitin en San Francisco el 4 de marzo contra recortes de fondos a la educación en California.

POR BETSEY STONE

SAN FRANCISCO—Miles de estudiantes, maestros y otros trabajadores se movilizaron en California el 4 de marzo para exigir un fin a los masivos recortes de fondos para la educación pública.

Las protestas en el Área de la Bahía de San Francisco culminaron con un animado mitin en el Centro Cívico de San Francisco. Los organizadores calcularon que había unas 12 mil personas. La participación agarró impulso tras una decisión del Consejo Escolar de San Francisco el 23 de febrero de enviar aviso

sos de cesantías a casi 900 maestros y otros empleados de escuelas públicas.

"No cesen a mi maestro", "No más despidos" y "¡Basta ya!" eran consignas populares en un mar de carteles hechos a mano.

Un contingente bullicioso de Daly City incluía estudiantes de primaria hasta universitarios y maestros. Marcharon con una pancarta gigantesca que leía: "Actualmente \$1.5 millones cortos de fondos... ¡y quieren recortar más!?"

"Han eliminado cursos de verano, recortado el año escolar por una semana, recortado programas extracurriculares y ahora, en vez de tener alrededor de 20 estudiantes en nuestras clases de matemáticas e inglés, hay más de 30", dijo al

Sigue en la página 11

Islandia: ira contra austeridad, 'rescates'

POR BRIAN WILLIAMS

El 6 de marzo, los votantes en Islandia rechazaron de manera abrumadora un acuerdo para pagar miles de millones de dólares a los gobiernos británico y holandés por cubrir pérdidas tras el colapso de un banco islandés. Noventa y cuatro por ciento votaron en contra de la propuesta, que muchos consideraban ser un rescate bancario, mientras las medidas de austeridad golpean fuertemente al pueblo trabajador.

El gobierno islandés rápidamente buscó asegurarles a los capitalistas británicos y holandeses que la deuda sería pagada.

Icesave, un banco que funciona a través de la internet operado por Landsbanki, se desplomó junto con su matriz y otros dos grandes bancos islandeses en octubre de 2008. Icesave había logrado atraer depósitos del extranjero ofreciendo "tasas de interés que superan las del mercado", según el *Financial Times*, con las cuales esperaba "apuntalar sus sobre extendidos balances". La deuda del país es 10 veces más grande que el tamaño de su economía.

Los gobiernos británicos y holandeses reembolsaron a unas 400 mil personas de estos países que tenían depósitos en Icesave. Luego demandaron que el gobierno islandés les reembolsara estos pagos. Tras un voto de 33 contra 30, el parlamento islandés acordó en diciembre pagar a Londres y Amsterdam la suma de 5.3 mil millones de dólares. Pero a principios de enero el presidente

Sigue en la página 11

Campaña ofrece respuesta comunista con 'Militante', libro

POR PAUL MAILHOT

Los partidarios del *Militante* empiezan el 13 de marzo una campaña de ocho semanas para captar nuevos lectores del periódico y para introducirlos al libro *Malcolm X, la liberación de los negros y el camino al poder obrero* por Jack Barnes.

Este esfuerzo será combinado con una campaña para recaudar 110 mil dólares que hagan posible que la perspectiva obrera del periódico salga todas las semanas. Instamos a todos nuestros lectores a que se sumen a estas campañas.

La campaña de primavera para captar 2 mil lectores del *Militante*, ya sean suscripciones nuevas o de renovación, es una respuesta a la creciente cantidad de trabajadores, agricultores y jóvenes por todo el mundo que están reaccionando a los efectos de la crisis económica y social capitalista, que buscan entenderla y que quieren luchar.

Esta primavera, la campaña de suscripciones del *Militante* será diferente porque la venta del libro sobre el

Poder Obrero estará al centro de la presentación de una respuesta comunista a la continua crisis capitalista mundial. El libro es una contribución esencial a la discusión sobre cual es el camino para que el pueblo trabajador avance hoy en día.

La primera ronda de discusiones que realizaron los partidarios del *Militante* resultó en metas iniciales que llegaban a un total de 1 800 nuevas suscripciones para la campaña de la primavera, 200 menos de las 2 mil proyectadas como meta. Para cerrar la brecha, cada área se ha comprometido a tener otra discusión esta semana.

La tabla con las metas locales será publicada en el número del *Militante* de la próxima semana, junto a los resultados de los primeros días de ventas de suscripciones y libros sobre el *Poder Obrero*.

La tabla de la campaña de fondos para el *Militante* aparece en este número. Las metas tomadas en las diferentes ciudades ya se acercan a los 110 mil dólares, mostrando un comienzo sólido para esta campaña.

Ante aumento de deportaciones marcha exigirá legalización

POR SETH GALNSKY

Mientras la administración de Barack Obama continúa sus ataques contra los trabajadores indocumentados, miles de personas por todo el país se están preparando para la manifestación en Washington el 21 de marzo para exigir la legalización de los inmigrantes y el alto a las deportaciones.

En una nota de prensa del 5 de marzo, el Movimiento para una Reforma Migratoria Justa, una de las coaliciones que respalda la marcha, señala que "el cambio de énfasis de la administración de Obama, de las 'redadas de fábricas' a las 'redadas de archivos' han dado una mera apariencia de civilidad a la aplicación de las leyes de inmigración".

"Las deportaciones han aumentado en más de un 60 por ciento desde que la administración de Obama llegó a la presidencia", añade la coalición.

Aunque ha reducido el número de redadas grandes en fábricas, en 2009 la agencia de Control de Inmigración y Aduanas (ICE) triplicó el número de auditorías de inmigración, que a menudo llevan al despido de trabajadores que no pueden presentar prueba de residencia legal en Estados Unidos.

Alegando que su enfoque es la deportación de criminales, las autoridades norteamericanas buscan hacer de los inmigrantes chivos expiatorios y fomentar las divisiones entre los trabajadores inmigrantes. En un operativo de tres días en febrero, agentes de ICE detuvieron a 284 inmigrantes en Texas. ICE dijo que más de la mitad tiene "antecedentes de crímenes violentos".

Washington está expandiendo su programa de "Comunidades seguras", que tiene como meta empezar a verificar a partir del 2012 las huellas digi-

Sigue en la página 11

Marcha pro-legalización

Viene de la portada

tales de todos los reclusos de cárceles federales, estatales y locales usando la base de datos del Departamento de Seguridad del Suelo Nativo..

ICE ha continuado expandiendo de forma acelerada el programa E-verify, que le permite a los patrones verificar el estado migratorio y de permiso de trabajo de los empleados actuales y potenciales a través de la Internet, haciendo más difícil que los trabajadores sin papeles obtengan empleos.

El propósito de estas medidas, impulsadas por los partidos Demócrata y Republicano, no es frenar el flujo de trabajadores inmigrantes, algo que los empleadores norteamericanos necesitan para aumentar sus ganancias y competir con los negocios de otros países, sino más bien controlar ese flujo. Sus políticas antiinmigrantes son utilizadas para dividir a los trabajadores y bajar el valor de su fuerza de trabajo.

La manifestación del 21 de marzo provee una oportunidad para que trabajadores, activistas sindicales y estudiantes se opongan a estas medidas antiinmigrantes y antiobreras.

Entre los grupos que auspician la manifestación se encuentran varias coaliciones a favor de una reforma migratoria, la federación sindical AFL-CIO, el sindicato de empleados públicos SEIU, el sindicato de trabajadores

dores de alimentos UFCW, el sindicato UNITE-HERE, la Conferencia norteamericana de Obispos Católicos y el Concejo Nacional de Iglesias.

Eugenio Villasante, un representante del sindicato SEIU Local 32BJ, le dijo al *Militante* que los miembros están "muy motivados" a sumarse a la marcha. "Muchos son inmigrantes y todos conocen a alguien que ha sido deportado", dijo. "Es una política equivocada".

Luis Gutiérrez, congresista federal de Illinois, será el principal orador en una manifestación en Houston el 13 de marzo, como parte de las actividades para promover las actividades del 21 de marzo.

Gutiérrez ha presentado una "reforma de inmigración integral" en la Cámara de Representantes que contiene propuestas similares a las presentadas por Obama.

Este proyecto no garantiza la legalización de los indocumentados ni el fin de las deportaciones. Promueve el reforzamiento del cumplimiento de las leyes de inmigración y la creación de la "Fuerza de Tarea de Seguridad de la Frontera Sur". También crearía un "sistema de verificación de empleo" nacional para ayudar a los patrones a eliminar a los trabajadores indocumentados.

Bajo la sección "Programa de le-

California: protestan recortes en educación

Viene de la portada

Militante Jeser Villanueva, un estudiante de la escuela secundaria Westmoor High School en Daly City.

Estudiantes de la Universidad del Estado en San Francisco portaban un gigantesca marioneta de un esqueleto humano con su birrete. "Es un estudiante que todavía está pagando su préstamo estudiantil, aún después de morirse", dijo uno.

El mitin fue organizado por los sindicatos de maestros en el Área de la Bahía, la Federación de maestros de universidades comunitarias del distrito de San Francisco, capítulos en el Área de la Bahía de la Asociación de Profesores de California, el Consejo Laboral de San Francisco y grupos estudiantiles.

También participaron sindicalistas choferes de buses escolares, secretarias de escuelas, bibliotecarias y trabajadores de limpieza. Se escuchó una ovación cuando fueron presentados trabajadores hoteleros que están luchando por prevenir recortes en su seguro médico.

Hubo protestas en docenas de recin-

tos universitarios.

A los manifestantes de Laney College en Oakland se les unieron estudiantes de las escuelas secundarias aledañas. Marcharon hasta el Centro Cívico de Oakland donde se encontraron con centenares de estudiantes de la Universidad de California en Berkeley, aumentando la multitud a más de mil manifestantes.

El 1 de marzo, estudiantes negros de la UC Berkeley organizaron una marcha silenciosa de 200 estudiantes para protestar contra la aparición recientemente de un dogal colgado en la UC en San Diego y una fiesta racista fuera de la universidad, como también incidentes racistas en UC Berkeley.

El 5 de marzo, 15 mil trabajadores municipales de San Francisco —bibliotecarios, jardineros, de limpieza, oficinistas, secretarios y otros— recibieron avisos de cesantías estipulando que la mayoría serán restituídos dentro de dos semanas para trabajar 37.5 horas por semana en vez de las 40 que laboran actualmente.

El alcalde Gavin Newsom dice que

SUSCRIBASE AL MILITANTE

Oferta Especial:

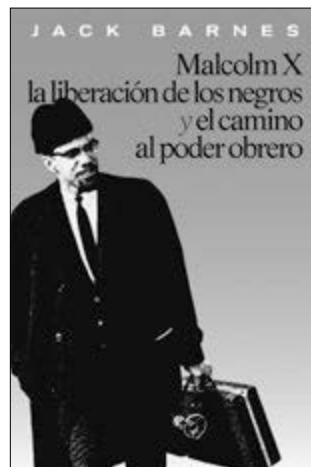
Consigue este nuevo libro de Pathfinder por solo \$10 con una suscripción.

Malcolm X, la liberación de los negros y el camino al poder obrero

"Trata de la dictadura del capital y del camino a la dictadura del proletariado, de la lucha de clases en Estados Unidos y las pruebas de que los trabajadores que son negros integrarán una parte desproporcionadamente importante de los que harán una revolución proletaria."

—De la introducción por Jack Barnes

Nuevos lectores: 12 semanas del Militante por \$5. Envíe el cupón en la página 2 en inglés o visite los distribuidores en la página 5.



Protestan recortes escolares en Escocia



Militante/Tony Hunt

GLASGOW, Escocia—Unas 8 mil personas marcharon aquí el 6 de marzo para protestar contra los recortes en el presupuesto escolar. La protesta, dirigida tanto contra Londres como contra el gobierno escocés, fue organizada por el principal sindicato de maestros de Escocia.

Caroline Ritchie, maestra en una escuela primaria, dijo al *Militante*, "Los recortes son tan profundos que los maestros en las escuelas primarias usan su dinero personal para comprar materiales para sus estudiantes".

—TONY HUNT

galización merecida para los indocumentados", el proyecto de ley propone otorgar un "estado condicional no inmigrante" de seis años a los inmigrantes indocumentados.

Cualquier inmigrante que solicite el

estado legal tiene que someterse a una "verificación completa de antecedentes criminales y de seguridad" y pagar una multa de 500 dólares. Aún así, los inmigrantes que reúnan los requisitos deberán esperar seis años después de que la ley entre en efecto para ser elegibles a recibir una tarjeta verde, la residencia permanente.

Voto en Islandia

Viene de la portada

Olafur Grimsson, después de recibir peticiones firmadas por un cuarto de la población expresándose en contra, vetó el acuerdo y convocó un referendo.

La propuesta rechazada por los votantes representaría más del 40 por ciento del producto bruto doméstico de Islandia, informó *Business Week*.

Ha habido protestas contra el acuerdo de hasta unas dos mil personas cada dos semanas. "Queremos dejar claro que un voto de 'no' no significa que nos rehusamos a pagar", dijo el ministro de finanzas Steingrimur Sigfusson al *New York Times*.

Al frente de los esfuerzos del gobierno de coalición para renegociar un nuevo plan de pagos se encuentra la primer ministra Jóhanna Sigurdardóttir del Partido Social Demócrata.

Desde el colapso del banco, Londres ha presionado a los gobernantes de Islandia para que paguen, congelando los bienes del país usando leyes antiterroristas. Landsbanki, junto con el banco central de Islandia, ha sido colocado en la lista del Reino Unido de "regímenes bajo sanciones financieras", junto a Birmania, Corea del norte, y Al-Qaeda, informó el *Guardian* de Londres.

El pueblo trabajador ha sufrido los golpes más severos de la crisis económica en Islandia. La tasa oficial de desempleo está al 9 por ciento, comparado al 1 por ciento en septiembre del 2008. El gobierno ha utilizado la crisis como pretexto para expulsar a "trabajadores huéspedes" provenientes de la antigua Yugoslavia y de otros países.

En 2007 los residentes de la isla eran, per capita, los quintos más ricos del mundo, informó *Business Week*, pero "terminaron el 2009 siendo un 18 por ciento más pobres, y se estima que sus ingresos caerán otro 10 por ciento este año".

Feria del libro visita las provincias de Cuba

Mesas redondas hablan de la Revolución Cubana y estrategia comunista

POR JONATHAN SILBERMAN
Y OMARI MUSA

MATANZAS, Cuba.—Después de la presentación aquí el 27 de febrero de la nueva impresión del libro *Nuestra historia aún se está escribiendo: La historia de tres generales cubano-chinos en la Revolución Cubana*, los participantes se apresuraron a comprar libros y pedir autógrafos de los autores.

Publicada por Editora Política, la casa editorial del Comité Central del Partido Comunista de Cuba, la edición cubana del libro incluye todo el material publicado en la edición original en inglés y español por la editorial Pathfinder en 2005. Una traducción al chino fue publicada en China en 2008. La edición cubana fue lanzada en una presentación el 17 de febrero en la Feria Internacional del Libro de La Habana.

Al concluir el festival cultural de 10 días en La Habana, la feria del libro se convierte en un evento nacional, que viaja a cada una de las capitales provinciales de Cuba. La feria en Matanzas, una ciudad a 60 millas al este de La Habana, tuvo lugar del 24 al 28 de febrero.

Los invitados que participaron en las presentaciones recibieron la bienvenida de funcionarios provinciales de Matanzas: Dulce María López, directora de cultura; Fidel Alpízar, director del Instituto Cubano del Libro; Yanel Poyato, responsable del programa cultural de la feria del libro; y Nelson González y Róger Almeida, presidente y vicepresidente de la Asociación de Combatientes de la Revolución Cubana (ACRC). La Asociación de Combatientes es una organización voluntaria de cerca de 300 mil cubanos que han participado en la lucha revolucionaria, en misiones internacionales, en brigadas de cooperación médica en otros países o que han servido muchos años en las fuerzas armadas.

Plan cubano del libro

La edición de Editora Política de *Nuestra historia aún se está escribiendo* fue publicada en el marco del Plan Especial del Instituto Cubano del Libro (ICL). Este plan fue lanzado en los años 90 durante lo que se conoce aquí como el Período Especial, la profunda crisis económica y social en la cual la producción se contrajo fuertemente tras el colapso repentino del comercio y de



Militante/Róger Calero

Parte del público en presentación de la edición cubana de *Nuestra historia aún se está escribiendo: La historia de tres generales cubano-chinos en la Revolución Cubana* en Matanzas, Cuba, el 27 de febrero. De pie, Justino Baró, de la Asociación de Combatientes de la Revolución Cubana.

los acuerdos de ayuda con la ex Unión Soviética.

Con fondos del Ministerio de Cultura, el plan hace posible tiradas de libros más grandes que las normales. Las casas editoriales presentan propuestas a un consejo de representantes de cada editorial afiliada al ICL, y este decide cuáles obras serán incluidas en el programa ese año. Los precios están muy subsidiados para poner los libros al alcance del pueblo cubano de manera amplia y se venden en cada una de las 15 localidades de la feria del libro.

Iraida Aguirrechu, editora de la edición cubana, moderó las presentaciones en La Habana y en Matanzas. En la presentación, frente a un público de 80 personas que colmaron el centro de la ACRC en Matanzas, Aguirrechu habló con orgullo de la calidad del libro, de las fotografías, del glosario y de las notas, así como del índice temático, algo poco visto en los libros publicados en Cuba. “Tiene una tirada de 5 mil ejemplares, y se venderá por solo 15 pesos”, anunció.

En el panel de oradores en ambas presentaciones participaron los generales Armando Choy y Gustavo Chui, dos de los autores, y Mary-Alice Waters, editora de la edición de Pathfinder. El tercer autor, el general Moisés Sío Wong, murió el 11 de febrero, poco antes del lanzamiento del libro, en el que había planeado participar. Aguirrechu señaló que Sío Wong, quien nació y se crió en lo que ahora es la provincia de Matanzas, estaba especialmente entusiasmado de hablar en la presentación aquí.

“Hoy todos estamos conscientes de que Sío Wong no está aquí con nosotros”, dijo Mary-Alice Waters en sus palabras iniciales. “Pero realmente es un día para celebrar, porque este libro es un gran homenaje a él. A través de esta obra, su legado como combatiente revolucionario ejemplar se transmite a nuevas y futuras generaciones de inter-

nacionalistas proletarios en Cuba y por todo el mundo”.

“Se hace difícil presentar este libro sin él”, observó Gustavo Chui, “ya que por mucho tiempo hemos estado en la misma lucha. Los tres participamos en la lucha clandestina en contra de la dictadura de Batista. Los tres nos incorporamos al Ejército Rebelde. Y los tres hemos sido internacionalistas”, incluso como combatientes en Angola en la guerra para derrotar la invasión del ejército sudafricano del apartheid.

Este tema fue retomado por Armando Choy. En los últimos meses de la guerra revolucionaria de 1956-58, dijo, “tuve la gran suerte de estar en el pelotón que se unió al destacamento de vanguardia al que pertenecía Moisés”. Ambos pelotones fueron parte de la Columna 8, dirigida por Ernesto Che Guevara.

Choy dijo que él y Sío Wong participaron juntos en las batallas que llevaron a la toma de Fomento, el pueblo en la región central de Cuba donde nació Choy, en lo que era entonces la provincia de Las Villas. “Tomamos 142 prisioneros y casi 200 armas”, recordó Choy.

Durante la batalla, Sío Wong se subió al campanario de la iglesia para poder apuntar mejor contra el ejército de la dictadura, que había ocupado el edificio más alto de Fomento, el Teatro de Varona. “Bromeé con él después, diciéndole que era un sacrilegio, y se rió. Así era él, un gran compañero”.

Choy habló del trabajo de Sío Wong en la clandestinidad en La Habana y de cuánto lo estimaba Che Guevara. Sío Wong “no era un oficial sino un soldado en el destacamento de vanguardia en todo el transcurso de la guerra”, dijo Choy. Luego del triunfo de 1959, Che lo promovió para que encabezara una compañía, con el rango de primer teniente.

Choy hizo un recuento de las diferentes tareas que tuvo Sío Wong, desde la defensa antiaérea, de la que fue su primer jefe, hasta la fundación de la policía militar. También fue especialista en logística, incluyendo en Angola donde organizó el enorme esfuerzo para suministrar a decenas de miles de soldados cubanos, y fue presidente del Instituto Nacional de Reservas Estatales, un puesto de nivel ministerial.

“Se destacó en todas las responsabilidades que asumió”, dijo Choy. “Es un ejemplo digno para nuestra juventud”.

Luego de las presentaciones sobre

Nuestra historia aún se está escribiendo hubo una animada discusión. Moisés Velásquez González habló sobre su trabajo en la misma columna en la que estuvieron Choy y Sío Wong, y más tarde como maestro al lado de Nelson González, dirigente local de los Combatientes, en la escuela de las Fuerzas Armadas Revolucionarias, donde Choy había estudiado.

Otras presentaciones

La actividad fue la tercera de una serie de presentaciones esa mañana en la feria del libro en Matanzas. La primera fue la presentación de *Estrellas en la frente: Comunicaciones, electrónica e informática, 1959-2008*, de Omar Pérez Salomón.

El título se tomó de una metáfora del héroe nacional cubano, José Martí. Lo que es importante no es “la suma de armas en la mano, sino . . . el número de estrellas en la frente”, escribió Martí. El autor del libro, también de Matanzas, es un ingeniero de telecomunicaciones que ha trabajado para las fuerzas armadas de Cuba y el Ministerio de Comunicaciones, y que participó en la misión en Angola.

Esta segunda edición del libro, publicado por primera vez en 2003 por Editora Política, narra la historia de la expropiación revolucionaria del sector de telecomunicaciones, llevada a cabo durante varios meses en 1959 y 1960, así como el desarrollo y el uso de los medios de prensa y la lucha contra la guerra económica que por 50 años Washington ha librado contra Cuba. Pérez explica la batalla que Cuba continúa librando actualmente para tener acceso a la Internet a precios económicos.

La última lucha de Lenin

La segunda presentación fue sobre la edición de 2010 de *La última lucha de Lenin: Discursos y escritos, 1922-23*, publicada por la editorial Pathfinder. El libro narra la lucha de Lenin durante los últimos 12 meses de su vida política, para mantener el curso proletario revolucionario de los bolcheviques frente a la creciente influencia de un estrato burocrático que se venía extendiendo.

Los oradores fueron Edith González, decana del Departamento de Ciencias Sociales y Humanidades de la Universidad de Matanzas, y la presidenta de

Sigue en la página 9



Militante/Róger Calero

Autores y editora de *Nuestra historia aún se está escribiendo* firman libros después de presentación del 27 de febrero.

Feria del libro

Viene de la página 10

Pathfinder, Mary-Alice Waters.

Al presentar a González, Waters explicó que el libro fue publicado porque hoy día lo necesitan “aquellos en todas partes del mundo que están decididos a poner fin a las relaciones sociales explotadoras, opresivas y cada vez más destructivas del capitalismo”. A medida que el capitalismo entra en su más profunda crisis económica “desde las décadas que abarcaron la primera y segunda guerra imperialista mundial”, señaló, “las cuestiones en pugna en el movimiento proletario comunista a principios de los años 20 cobran peso enorme en determinar las posibilidades de que la clase trabajadora de todos los países avance por su línea de marcha histórica hacia la conquista del poder”.

González fue una de los cuatro catedráticos de la Universidad de Matanzas que colectivamente ayudaron a preparar la primera edición de *La última lucha de Lenin* a mediados de la década de 1990, comparando las traducciones al español existentes con los textos originales de Lenin en ruso. Diosmedes Otero, organizador del grupo de traductores, participó en la mesa redonda en la feria del libro de La Habana 10 días antes. Idalmis Izquierdo, quien también trabajó en la traducción al español, estuvo presente en ambas reuniones. (Ver los artículos sobre la actividad en La Habana en la edición del 8 de marzo de 2010 del *Militante*.)

Waters conoció en 1993 a algunos de los profesores de la Universidad de Matanzas, que antes se llamaba Instituto Agro-Industrial. Un año antes ella había participado en una conferencia de bibliotecarios en la ciudad oriental de Holguín, en la que una bibliotecaria de Matanzas animó a los representantes de Pathfinder a que hicieran una visita posteriormente. Subsecuentemente, Waters y dos de sus colaboradores fueron invitados a una conferencia estudiantil sobre ciencias sociales en la Universidad de Matanzas. Fue en esa ocasión cuando conocieron a Otero y a otros miembros de la facultad y así nació la colaboración para la traducción al español de *La última lucha de Lenin*.

Riéndose, González comenzó su presentación, señalando que la mayoría de los asistentes la conocían no como decana de la universidad, sino como la hija de uno de sus miembros, un trabajador combativo que había tomado parte en el movimiento revolucionario clandestino en Matanzas. González expresó su satisfacción de compartir una vez más con representantes de Pathfinder con quienes había trabajado hace 15 años en la producción del texto en español de *La última lucha de Lenin*.

“Estábamos capacitados para la tarea, primero porque estábamos familiarizados con los temas y conocíamos el ruso por haber estudiado en la Unión Soviética”, dijo González, quien estudió en Kazajistán de 1980 a 1985. Con orgullo explicó cómo los traductores trabajaron, de manera individual y colectiva, para asegurar la precisión del producto final.

“Las traducciones al español con las que empezamos eran en general buenas”, dijo, “pero contenían interpretaciones incorrectas”.

“No era solo que las traducciones no eran siempre precisas”, dijo González. “No daban realmente el sentido de lo que Lenin quería decir”, y dio varios ejemplos.

Uno fue la traducción de un artículo

de Lenin de marzo de 1923, “Es preferible menos pero mejor”. “Llevamos cinco años de ajetreo tratando de mejorar nuestro aparato estatal”, escribió Lenin. “Pero ha sido un simple ajetreo. . .”. El propuso que se organizara a los trabajadores más avanzados y a otros en los que se podía confiar, en un curso hacia “una república realmente digna de llamarse soviética y socialista”.

Esto incluía recortar el personal de un organismo del gobierno soviético conocido como la Inspección Obrera y Campesina, de 1 200 a entre 300 y 400. “Es necesario atenerse a la norma: Es mejor menos pero mejor”, escribió Lenin. Es necesario atenerse a la norma: es mejor esperar dos o tres años que hacer las cosas a la carrera, sin ninguna esperanza de obtener un sólido material humano”.

Esta trayectoria proletaria, explicó González, había sido distorsionada completamente en la traducción al español existente, que citaba a Lenin diciendo “más vale poco y bueno” en lugar de “es preferible menos pero mejor”.

“Cuando nos emprendimos en este proyecto”, señaló González, “no sabíamos la magnitud del trabajo. Hoy podemos ver, 15 años más tarde, lo importante que fue”.

Tomando la palabra desde el público, Idalmis Izquierdo recordó las condiciones a mediados de la década de 1990 cuando estaban involucrados en este trabajo, una época de apagones y carestías extremas, y describió las largas noches y madrugadas en las que se llevó a cabo —todos tenían otros trabajos— “y también teníamos niños pequeños!”

Pero lo que surgió, dijo Izquierdo, fue “un arma para la lucha, un libro que presenta cuestiones claves en la construcción del socialismo”. Y puso como ejemplos la cuestión nacional, la importancia decisiva de elevar el nivel cultural de los trabajadores y los campesinos, el desarrollo de las fuerzas de producción, la ampliación del Comité Central para fortalecer su carácter proletario y los esfuerzos de Lenin para evitar una escisión en el Partido Comunista.

Tras la presentación del libro en la feria del libro en La Habana, Izquierdo había relatado lo esencial que es el material en *La última lucha de Lenin* para sus estudiantes de historia en la prisión de Matanzas.

También tomó la palabra desde el público Justino Baró, uno de los miembros de la Asociación de Combatientes que, como estudiante activista, habían participado en la clandestinidad revolucionaria en Matanzas. “Lo que es especialmente sorprendente”, dijo Baró, “es lo vigente de estas cuestiones hoy día. Lo que está en juego es si la revolución va a continuar avanzando hacia el socialismo o si va a echar marcha atrás y ser derrotada”.

Cuarta presentación en dos semanas

La presentación en Matanzas fue la cuarta en dos semanas en Cuba, después de la presentación en la feria del libro en La Habana, y otra en la universidad tecnológica CUIJAE en La Habana (ver la edición de la semana pasada del *Militante* con un informe sobre esta pre-



Panel en presentación de *Nuestra historia aún se está escribiendo* el 27 de febrero. Desde la izquierda: Iraida Aguirrechu, de Editora Política; Gustavo Chui, general entrevistado en el libro; Mary-Alice Waters, de la editorial Pathfinder; y Armando Choy, general entrevistado en el libro.

sentación).

La tercera se hizo el 22 de febrero en la Universidad de La Habana, organizada por la Facultad de Filosofía e Historia. En ella participaron 40 personas, entre estudiantes y profesores, a pesar de las lluvias torrenciales y las inundaciones que causaron que la mayoría de las clases fueran canceladas ese día. Parafraseando un poema de Bertolt Brecht, escrito como tributo a Lenin, el profesor de filosofía Carlos Delgado dijo que había libros buenos y había libros muy buenos, pero que algunos libros, como

La última lucha de Lenin, eran imprescindibles. Delgado instó a todos los presentes a que lo leyieran.

Estudiantes y profesores compraron 59 ejemplares del libro, así como muchos otros títulos de Pathfinder. Hasta el momento se han vendido o donado a bibliotecas y otras instituciones de Cuba más de 400 ejemplares de *La última lucha de Lenin* desde la apertura de la feria del libro el 11 de febrero.

Roger Calero y Mary-Alice Waters contribuyeron a este artículo.

Ofensiva en Afganistán

Viene de la portada

Marjah en el pasado, en 2001, 2007 y una vez más en marzo de 2009. Marjah es un centro clave de riqueza y de producción de heroína. Esta vez Washington tiene planeado controlar esta comunidad agrícola de 80 millas cuadradas y 80 mil habitantes con 2 mil marines norteamericanos, además de mil soldados afganos y una fuerza semejante de policías.

Muchos pobladores están cansados o en contra de la presencia de tropas extranjeras, mientras que otros apoyan abiertamente a la nueva autoridad. Washington y el gobierno afgano todavía tienen el gran reto de convencer a la población local de que el Talibán no regresará y de que su situación no empeorará bajo la autoridad del gobierno central apoyado por Washington.

Según el *New York Times*, soldados del ejército afgano saquearon el merca-

do en Marjah después de que éste fue tomado por marines norteamericanos. La reputación de los soldados por extorsión, robo, y brutalidad, es superada por la de la policía afgana.

Mientras tanto, por primera vez el gobierno pakistaní ha detenido a varios dirigentes principales del Talibán afgano y durante las últimas semanas ha realizado operaciones militares contra bastiones de al-Qaeda y el Talibán en varias regiones tribales a lo largo de la frontera con Afganistán.

A cambio de tal cooperación, Washington está aumentando la ayuda militar a Pakistán, incluyendo la entrega de unas mil bombas dirigidas por láser, aviones de vigilancia teledirigidos, y aviones de combate F-16. Esta planeado que la ayuda militar directa de Washington a Pakistán aumente a casi al doble, a 1.2 mil millones de dólares, en 2011.

Lectura

Nuestra historia aún se está escribiendo

La historia de tres generales cubano-chinos en la Revolución Cubana



Armando Choy, Gustavo Chui y Moisés Sío Wong hablan sobre el papel histórico de la inmigración china a Cuba, y sobre más de cinco décadas de acción revolucionaria e internacionalismo, desde Cuba hasta Angola, Nicaragua y Venezuela. A través de sus historias vemos las fuerzas sociales y políticas que dieron origen a la nación cubana y que aún moldean nuestra época.

Disponible en chino, inglés y español. \$20

La última lucha de Lenin

Discursos y escritos, 1922-23

En 1922 y 1923, V.I. Lenin libró lo que sería su última batalla política. Lo que estaba en juego era si la Revolución Rusa continuaría el curso proletario que llevó al poder a los trabajadores y campesinos en octubre de 1917, y sentó las bases para un movimiento revolucionario verdaderamente mundial del pueblo trabajador.

Disponible en inglés y en español. \$20

Pathfinderpress.com

